

# 英汉语篇翻译中非结构性衔接的静态分析与演绎

白文霞<sup>1</sup>, 曹慧书<sup>1</sup>, 张 炜<sup>2</sup>

(1. 河北工程大学 文学院, 河北 邯郸 056038; 2. 河北工程大学 科信学院, 河北 邯郸 056038)

**[摘要]**在翻译过程中, 语篇连贯直接关系到译文的交际功能能否实现, 并影响着译者对翻译策略的选择。非结构性衔接涉及的正是语篇的基础, 是影响语篇连贯的内部条件之一, 包括指称、省略、替代、连接、词汇衔接几个层面。从语篇的视角来探讨英汉、汉英翻译中对非结构性衔接链的处理。

**[关键词]**连贯; 衔接; 翻译; 非结构性

doi:10.3969/j.issn.1673-9477.2013.01.035

**[中图分类号]** H315.9

**[文献标识码]** A

**[文章编号]** 1673-9477(2013)01-0114-02

## 一、引言

Halliday & Hasan (1976) 在提出衔接概念的时候, 将其定义为组成语篇的非结构性关系, 是语篇的一个语义单位, 包括指称、省略、替代、连接和词汇衔接。后来很多学者不断丰富这一阐述, 这其中也包括 Halliday & Hasan 他们自己, 衔接的范围由此而被扩大, 涵盖的内容也越来越多。衔接对语篇翻译有着重要的指导意义。翻译活动所处理的不是一个一个独立的词句, 而是由互相关联和制约的词语和句子有机地组合在一起的语篇, 因此要建立明确的语篇意识。非结构性衔接涉及的正是语篇的基础——词汇语法层面, 那么如何根据目标语的特点灵活地处理这一最基础的衔接链就显得十分重要了。本文将从语篇的视角对英汉互译中非结构性衔接链的两个层面进行分析和探讨。

## 二、非结构性衔接与语篇翻译

### (一) 指称/照应

照应指的是语篇中一个成分用作另一个成分的参照点的现象(朱永生 严世清, 2001: 46-65)。照应的主要作用是建立意义联系, 当一个项目再次出现时, 我们不用原来的名词, 而用相应的代词来指称它。

[例1]原文: The Jeju World Cup Stadium in Seignior held two first round matches, and one second round game. It took less than three years to build a cost of 87 million dollars and, unlike many of the World Cup Stadia, it won't lie redundant after the final.

译文: 济州世界杯体育馆位于西归浦, 世界杯的第一轮比赛有两场在这里举行, 第二轮比赛有一场在这里举行。它历时三年完工, 造价 8700 万美元。

与很多世界杯体育馆不同的是, 济州体育馆在世界杯决赛结束后仍有用武之地。

例1原文中存在如下的照应衔接链: The Jeju World Cup Stadium—it—it, 这一衔接链在译文中则变为“济州世界杯体育馆—它—济州体育馆”。英语倾向于多用代词, 特别是人称代词, 汉语倾向于重复名词、人名或称谓, 避免在容易混淆的上下文中交替使用不同的人称代词。因此, 在译文中适当省略代词或将代词还原为被指称的对象, 将大大有助于提高译文的可读性。

我们再来看一下汉译英的例子:

[例2]原文: 我无法知道是什么原因使这位老妇人在应该颐养天年的岁数还在充当上班族, 我也无法知道这位老妇人家人见此情景作何感想。我只知道一眼看去这位老妇人是喜欢这份工作的。

译文: I can never understand what has driven this old woman to join the rank of wage earners at an age when she should take life easy and enjoy the few days she had left with her. Nor can I get to know what her family members would think at this spectacle. All I know is that I could tell at first sight she apparently enjoyed what she was doing.

把原文和译文加以比较, 可以明显地看出汉语和英语的不同特点。汉语原文中对“老妇人”一词重复了三次, 而在英语译文里, “this old woman”一词仅在首次提到时出现了一次, 其它都用代词“she”来指代。这种在汉译英中采用的名词转代词的策略使译文既简练又连贯, 符合英语阅读者的习惯。

### (二) 词汇衔接

词汇衔接是指语篇中出现的一部分词汇相互之间存在语义上的联系, 或重复, 或由其他词语替代,

**[投稿日期]** 2012-12-12

**[作者简介]** 白文霞(1978-), 女, 河北唐山人, 讲师, 研究方向: 英语翻译及跨文化研究。

或共同出现。只有词汇的相对集中,才能保证语篇的主题和语义场取得统一。这一点对于英语和汉语语篇同样重要,但是在翻译过程中,词汇衔接在语篇连贯中的角色要灵活对应。

[例 3]原文: My dictionary defines happy as “lucky” or “fortunate”, but I think a better definition of happiness is “the capacity for enjoyment”. The more we can enjoy what we have, the happier we are. It’s easy to overlook the pleasure we get from loving and being loved, the company of friends, the freedom to live where we please, even good health.

译文: 我的词典给“幸福”下的定义是“幸运”、“好运”,但是,我认为对幸福更好的解释是“能够乐在其中”。我们越能乐在其中,就越幸福。施人以爱,被人所爱,友人相伴,对住所的选择随心所欲,乃至身体健康,这一切所带来的快乐都易为人们所忽略。

靠词汇的复现关系形成衔接链是例 3 的一个显著特点。我们先来看一下原文的词汇衔接链 define-definition, lucky-fortunate, happy-happiness-happier, loving-being loved, enjoyment-enjoy-pleasure, 译文的词汇衔接链为定义—解释, 幸运—好运, 幸福—幸福—幸福, 爱—爱, 乐—乐—快乐。通过对比原文和译文词汇链,我们看到了在实现语篇衔接上英汉两种语言采用了不同的手段,英语更多的是依赖近义词替换、同根词语法形态变化等手段,只有在需要达到强调的修辞效果时才会使用同一词语重复,而汉语在很大程度上依赖同一词语的重复。因此,在英译汉的过程中,英语中的近义词和语法形态变化的同根词大部分都转换成汉语中的同一个词的重复。

### 三、结论

翻译活动涉及的是不同语言代码之间的相互转换,在这个过程中,无论是作者还是译者都要对语言进行加工,因此必然要对原文语篇和译文语篇进行分析、重组、再现。本文虽然只对非结构性衔接中的两个方面进行了静态分析,但是可以看出在翻译过程中对非结构性衔接手段的处理并非是僵化、一成不变的,而是从语篇整体性出发,充分考虑了英、汉衔接机制的异同,灵活地处理源语语篇。然而,在翻译活动中只考虑非结构性衔接的两个方面是远远不够的,省略、替代、连接等三个方面以及影响语篇整体性的其它因素,如文化语境、情景语境、读者的认知水平也都是翻译过程中必须要顾及的。我们要在具体的翻译实践中采取相应的策略,使译文更加连贯和流畅。

### 参考文献:

- [1]Halliday, M.A.K.& Hasan, R. Cohesion in English[M]. Foreign Language Teaching and Research Press, 1976: 7.
- [2]Jejudo World Cup Stadium[J]. 疯狂英语. 2002(11): 62.
- [3]范仲英. 实用翻译教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1997: 148-151.
- [4]胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994: 112.
- [5]李金达. 译注. Splendor of the Fall—A Glimpse at the Life of Senior Viennese. “秋天的色彩—维也纳老人生活一瞥”[J]. 英语学习, 2003(10): 52-53.
- [6]徐丽娜. 译. Lynn Peters, Our Pursuit of Happiness. 追求幸福[J]. 中国翻译, 2001(4): 76-79.

[责任编辑 王云江]

## Static analysis and deduction of non-structural cohesion in English-Chinese textual translation

BAI Wen-xia<sup>1</sup>, CAO Hui-shu<sup>1</sup>, ZHANG Wei<sup>2</sup>

(1. School of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China; 2. School of Kexin, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

**Abstract:** Textual coherence plays an important role in translation in that it exerts essential influence on strategies a translator has to adopt to put across the communicative purpose from the source text into target language. Non-structural cohesion, one of the internal factors affecting textual coherence, includes reference, ellipsis, substitution, conjunction and lexical cohesion. This article is intended to show how conversion is supposed to be carried out between two languages in terms of these cohesive devices.

**Key words:** coherence; cohesion; translation; non-structural